Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Czyją jesteś córką, powiedz mi, proszę? Czy jest w\* domu twego ojca miejsce dla nas, by przenocować?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz, proszę — zapytał — czyją ty jesteś córką? Czy moglibyśmy przenocować w domu twojego ojca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał: Czyją jesteś córką? Powiedz mi, proszę. Czy jest w domu twego ojca miejsce *dla* nas na nocleg? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Czyjaś ty córka, powiedz mi, proszę? a jeźli w domu ojca twego miejsce dla nas, gdzie byśmy przenocowali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niej: Czyjaś ty córka? powiedz mi; jestli w domu ojca twego miejsce ku staniu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zapytał: Czyją jesteś córką, powiedz mi, proszę. Czy w domu twego ojca jest miejsce dla nas na nocleg? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Czyją córką jesteś, powiedz mi, proszę? Czy w domu ojca twojego jest miejsce dla nas do przenocowania? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zapytał: Czyją jesteś córką, powiedz mi, proszę? Czy jest w domu twojego ojca miejsce dla nas na nocleg? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zapytał: „Czyją jesteś córką?”. I dodał: „Powiedz mi, czy w domu twojego ojca byłoby dla nas miejsce na nocleg?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziała mu: - Jestem córką Batuela, syna Milki, którego ta urodziła Nachorowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zapytał: Czyją jesteś córką, powiedz mi, proszę. Czy jest w domu twojego ojca miejsce dla nas do przenocowania?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав її, і сказав: Чия ти дочка? Скажи мені, чи є у твого батька місце для нас завітати? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i rzekł: Powiedz mi, czyją jesteś córką? Czy w domu twojego ojca jest dla nas miejsce do przenocowania? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i odezwał się: ”Czyją jesteś córką? Powiedz mi, proszę. Czy w domu twego ojca jest dla nas miejsce na nocleg?” |

1. 1) w : przyimka brak w MT, ale jest to częste przed rz dom. [↑](#footnote-ref-2)